



INTERCAMBIOS

October 2026

Gabriela Escarrá

*Gratitude and Renewed
Enthusiasm / From My Desk*

Mónica Puerta-Hill

Lo irremplazable / Editorial

Adriana Zúñiga Hernández

*La profesión más allá
de las herramientas*

Carola Lehmacher

No basta con ser bilingüe

Alaina Brandt

¿Traducir oración por oración?

Noemí González-Rocha

Pecar por omisión



La protagonista es la palabra escrita

Volume 30 / Issue 3 ISSN:1550-2945



Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association



Intercambios
is a publication of the
Spanish Language Division (SPD)
of the American Translators Association (ATA),
established to advance the translation and
interpreting professions, and to foster the
professional development of its members.

Editor

Mónica Puerta-Hill

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Contributors to this Issue

Emilio Bernal Labrada, Adriana Zúñiga Hernández
Carola Lhemacher, Dayring Romero, Alaina Brandt,
Noemí González-Rocha y Andre Moskowits.

Master Designer

Jaime Garza

jaimegarzagza@hotmail.com

Layout

Mónica Puerta-Hill

monipu@yahoo.com

Submissions

Reader's submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios*
and are subject to editing. Opinions expressed in
this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and
submissions to:

Intercambios.ATASPD@gmail.com

Distribution

Intercambios is published on the SPD web page.

<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members
are notified via email by ATA Headquarters.

If your email address has changed,
contact: 211 N. Union Street, Suite 100,
Alexandria, VA 22314.
Phone: +1.703.683.6100

In This Issue



2 Gratitude and Renewed Enthusiasm

Gabriela Escarrá

5 Lo irremplazable

Mónica Puerta-Hill

7 ¿Psíquicos “incorrectos”?

Emilo Bernal Labrada

10 La profesión más allá de las herramientas

Adriana Zúñiga Hernández

13 No basta con ser bilingüe

Carola Lhemacher

16 Roadmap: impulsores de tu carrera

Dayring Romero

19 ¿Traducir oración por oración?

Alaina Brandt

22 Pecar por omisión

Noemí González-Rocha

25 ¿Cómo se dice en México?

Andre Moskowits

27 Para seguir aprendiendo

Redacción *Intercambios*

Intercambios is a publication for educational and research purposes.
The images contained in this newsletter are used only for illustrative purposes.

From My Desk

Gratitude and Renewed Enthusiasm

Gabriela Escarrá



*We are proud of everything our Division has accomplished,
but we know there is always more we can do.
We will continue listening to our members and developing
initiatives that respond to your needs and aspirations.*

Dear SPD Members,

As we move into another exciting season for the Spanish Division, I am filled with gratitude and renewed enthusiasm for all that we are accomplishing together. The past few months have reminded me that the strength of the SPD lies not only in the activities we organize, but, above all, in the people who make this community so vibrant, generous, and committed to our profession.

I am pleased to share that our election process has now concluded. As we had an uncontested election, our Division officers have been declared elected by acclamation. I am deeply honored to continue serving as your SPD Administrator, together with my colleague Mila (María) Baker, who will continue as Assistant Administrator. We are grateful for the trust you have placed in us and look forward to continuing this journey with you.

Above all, I want to express my heartfelt gratitude to our wonderful team of SPD leaders and volunteers. Their time, creativity, expertise, and commitment are the driving force behind everything we accomplish. Every webinar, meeting, social media post, student initiative, podcast episode, and community activity represents countless hours of work behind the scenes. I am truly fortunate to work alongside such a dedicated group of colleagues, and I want them to know how deeply their contributions are valued.

Growing, Learning, and Connecting

Our Professional Development Committee continues to create valuable opportunities for learning and professional growth. We recently held another successful online webinar, *Carga semántica y aspecto verbal en la traducción*, which offered participants fascinating insights into an important aspect of our work and generated engaging discussion.

We have also launched a new space for SPD members to connect regularly through *Tertulias*—informal group discussions—and coworking sessions. These gatherings are intended to provide opportunities to exchange ideas, share experiences, ask questions, and simply enjoy the company of colleagues. I believe that a strong professional community is built not only through learning, but also through meaningful human connections.

Investing in the Future of Our Profession

One of the highlights of this period was undoubtedly the II Encuentro Internacional de Estudiantes de la SPD, organized by our dedicated Student Involvement Committee. This year, we were thrilled to welcome more than 600 registrants—a remarkable increase that shows how this event is becoming a highly anticipated event for students of translation and interpreting.

We were delighted to welcome two guest speakers—an interpreter and a translator—who shared their professional journeys and spoke about the value of belonging to a professional association such as ATA and pursuing well-recognized credentials such as the ATA Certification. The event's goal was not only to inspire students, but also to introduce them to the professional community and encourage them to take the next steps in their careers.

Sharing Our Language and Our Profession

Our Digital and Social Media Committee has also been working hard to create engaging and informative content for SPD members. Recent posts have explored legal terminology and different varieties of the Spanish language, highlighting both the richness of our language and the expertise within our Division.

As we look ahead to ATA67, the SPD will also be sharing Spanish-related presentations through our social media channels so that members can discover the sessions and speakers that will make this year's conference especially valuable.

Staying Connected

Our Annual Meeting on September 26 will provide another wonderful opportunity to come together, celebrate our accomplishments, and, most importantly, listen to our members. Hearing your concerns, ideas, and interests is essential to our continued growth, and I hope many of you will join us.

I am also delighted to invite you to listen to the newest episode of the SPD Podcast, which explores the crucial role of the legal translator in the digital age. Our distinguished guest shared fascinating insights that I am sure you will find both useful and thought-provoking.



“We will continue listening to our members and developing initiatives that respond to your needs and aspirations.”

Our Book Club, organized in collaboration with CAPIT, continues to thrive as well. It has become a wonderful space for SPD and CAPIT members to discover, discuss, and share their passion for Spanish-language literature—another reminder that our professional lives are enriched by the culture and language that inspire our work.

I am very much looking forward to seeing many of you at the ATA Annual Conference or the SPD Annual Dinner in San Francisco.

One of the things I enjoy most about our annual conference is meeting SPD members in person, putting faces to names, catching up with old friends, and making new connections.

So, please don't hesitate to approach me and say hello! I would be delighted to meet you, hear what you have been working on, and share a few moments together. These personal connections are among the most rewarding aspects of being part of our professional community.

We are proud of everything our Division has accomplished, but we know we can always do more.

We will continue listening to our members and developing initiatives that respond to your needs and aspirations.

Thank you for being part of the SPD and for helping us build, together, a stronger, more connected, and forward-looking professional community.



Gabriela

SPD Administrator (2024-2026)

ata **American Translators Association DIVISION**

<http://ataspd.org>
Leadership Council

Administrator
Gabriela Escarrá
divisionSPD@atanet.org

Assistant Administrator
Mila Baker
divisionSPD@atanet.org

Webmaster/Website Committee
Marco Díaz
webmaster.spd@gmail.com

Editorial Committee
Mónica Puerta-Hill, Gabriela Escarrá ,
Graciela Isaía y Ruiz, Paul Merrian,
Yadira Díaz, Paloma Artigas
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Digital & Social Media Committee
Yolanda Secos
DSMC.ATASPD@gmail.com

Hospitality & Public Relations Committee
Francesca Samuel
HPR.ATASPD@gmail.com

Podcast Committee
Mariana Landaverde
Podcast.ATASPD@gmail.com

Professional Development Committee
Dolores Rojo Guiñazú,
Edna Santizo
PDC.ATASPD@gmail.com

Student Involvement Committee
Graciela Isaía y Ruiz
STIC.ATASPD@gmail.com

Espalista
Open to all Division members
<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

Division Moderators
Paul Merriam
ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io

Editorial

Lo irremplazable

Mónica Puerta-Hill



*Este número reúne reflexiones
sobre interpretación, formación, certificación,
español e inteligencia artificial. Esperamos que disfruten
la lectura y encuentren aquí nuevas perspectivas.*

En los últimos años se ha hablado mucho sobre inteligencia artificial, y con razón. Sus avances han transformado la forma en que trabajamos y han abierto preguntas sobre el futuro de la traducción, la interpretación y otras profesiones vinculadas al lenguaje. Con esta edición de *Intercambios* hemos querido contribuir a esa conversación desde distintos ángulos, reuniendo reflexiones sobre la práctica profesional, la formación, el uso del español y los retos que enfrenta nuestro sector.

Más allá de las herramientas que utilizamos, hay algo que sigue estando en el centro de nuestro trabajo: el criterio profesional. Traducir, interpretar, editar o adaptar un texto implica tomar decisiones constantemente. No se trata solo de encontrar equivalencias, sino de entender contextos, matices e intenciones. Los artículos que siguen exploran esa realidad desde perspectivas diversas y nos recuerdan que nuestro valor no reside únicamente en el dominio de los idiomas, sino también en la capacidad de analizar, interpretar y tomar decisiones informadas.

Quisiera comenzar reseñando varios artículos de especial interés para los intérpretes.

Mediante una anécdota ocurrida en un tribunal, **Noemí González-Rocha** nos muestra cómo la labor del intérprete jurídico exige mucho más que competencia lingüística. Su texto pone de relieve la importancia de la ética, el juicio profesional y la capacidad de defender las normas que garantizan el acceso pleno a la justicia.

Por su parte, **Carola Lehmacher** ofrece una reflexión práctica sobre las competencias necesarias para alcanzar la certificación judicial en Estados Unidos. A partir de su experiencia como intérprete y formadora, recuerda que el bilingüismo es apenas el punto de partida de una actividad que exige conocimientos especializados, dominio técnico y preparación constante.

El cuidado del idioma ocupa también un lugar destacado en este número. En su habitual columna, **Emilio Bernal Labrada** examina algunos calcos del inglés que se han abierto paso en el español cotidiano y publicitario. Con el humor y la agudeza que caracterizan sus escritos, nos invita a reflexionar sobre la precisión, la lógica y la riqueza de nuestra lengua.

Andre Moskowitz recorre voces del español de México vinculadas con el transporte y presenta, mediante ejemplos y geosinónimos, distintas maneras de expresar conceptos equivalentes en otras variedades del español e inglés.

En “*Roadmap: impulsores de tu carrera*”, **Dayring Romero** explora las competencias que fortalecen el desarrollo profesional de traductores y revisores, y propone estrategias prácticas para realizar un control de calidad eficaz apoyado en herramientas tecnológicas e inteligencia artificial, sin perder de vista el valor del criterio humano.

En su artículo, **Alaina Brandt** analiza las limitaciones de las tecnologías de traducción basadas en segmentos y plantea una visión centrada en el texto completo y su contexto. A partir de esa reflexión, presenta una innovadora propuesta que busca combinar corpus especializados, inteligencia artificial y criterio humano para producir traducciones más naturales, coherentes y ajustadas a su propósito comunicativo.

A partir de experiencias en entornos reales, **Adriana Zúñiga Hernández** reflexiona sobre el impacto de las nuevas tecnologías en la traducción y la interpretación, y defiende la importancia de la formación profesional frente a la idea de que las herramientas pueden sustituir a los especialistas. La autora destaca el valor del criterio, la ética, la responsabilidad y la accesibilidad como pilares que siguen distinguiendo nuestro trabajo.

También hemos querido dedicar un espacio a los libros que enriquecen nuestro campo profesional. Ya sea que ofrezcan herramientas prácticas, reflexiones sobre el lenguaje o nuevas perspectivas sobre la traducción y la interpretación, estas lecturas representan una valiosa oportunidad para seguir ampliando conocimientos y descubriendo nuevas formas de pensar nuestro oficio.

Después de todo, el aprendizaje continuo forma parte de la esencia misma de nuestro trabajo.

Espero que entre estas páginas encuentren algo que los sorprenda, les resulte útil o los haga mirar su trabajo desde otra perspectiva.



Mónica

Other ways to *exchange* knowledge...

Enjoy additional content in our
online publication
and listen to our
podcast.

You can also
learn about
our profession
and get CE points.




INTERCAMBIOS

Nuestro idioma de cada día

¿Psíquicos “incorrectos”?

Emilo Bernal Labrada



*Cuál será el defecto de tal frase, se preguntarán ustedes.
Aclarémoslo, a nuestra vez, con una sola y pertinente pregunta: ¿si hay
psíquicos “correctos”, entonces tiene que haberlos “incorrectos”?*

Estimadas-os amigas-os: Hoy empezamos con lo que viene a ser el colofón de costumbre.

LA PUBLICIDAD, PERSISTENTE PECADORA.

En cierta etapa no tan lejana los estadounidenses contemplaban incrédulos un anuncio televisivo de autodenominados “psíquicos”; es decir, presuntos adivinos capaces de cantarle a cualquiera su presente, pasado y futuro como si tal cosa. Ah, y por si fuera poco, ¡por teléfono! Bastaba llamar al número en pantalla, y el vidente (o en este caso “oyente”), cual oráculo moderno, le resolvía todas sus preocupaciones a distancia, sin siquiera echarle un vistazo a la palma de la mano.



Y todo a un precio “regalado”: US\$5 por minuto. El único detalle —sépanlo los incautos— es que tal vez le llevara hora y media de habladurías acertar con dos o tres verdades. ¡Esas verdades —por ejemplo, “es usted inteligente, atractivo y generoso”— podrían costarle la friolera de US\$300 a US\$450!

Por cierto que el principio número uno del adivino es, por si acaso, que si pronostica suficientes cosas o acontecimientos, es seguro que algunos se van a dar. Así que me imagino que los “psíquicos” se darán gusto pronosticándoles interminablemente a los incautos toda clase de buenos augurios. Ah, y si hacen un largo recuento del pasado del “cliente”, también acertarán en algo, tarde o temprano. Huelga decir que si la (clari)videncia fuera tan precisa, sus practicantes no tendrían que trabajar, pues a diario se sacarían la lotería.

Ahora bien, volviendo al cotidiano y aburrido mundo, lo que más nos llama la atención —como es la lingüística nuestra especialidad—, es que al parecer los dones de nuestros amigos los videntes no les aclaran cómo expresarse en buen castellano. Saben el pasado, presente y futuro de todo el mundo, pero ignoran el del español. Al menos el presente. Si no, cómo explicarse que, a modo de cierre con broche de oro, el citado anuncio proclame lo siguiente: “¡Al fin, alguien encontró los psíquicos **correctos**!”



Ya sabrán nuestros lectores de dónde ha salido semejante frase (a la cual nos abstendremos de obsequiarle las “flores” que se merece). Pues claro, de la anglofonía, pues el anuncio es copia fiel del que sale en la anglotelevisión.

Cuál será el defecto de tal frase, se preguntarán ustedes. Aclarémoslo, a nuestra vez, con una sola y pertinente pregunta: ¿si hay psíquicos “**correctos**”, entonces tiene que haberlos “**incorrectos**”? Con un instante de reflexión caeremos en la cuenta de que ni psíquicos, ni neurocirujanos ni barrenderos se califican así, de “correctos” o “incorrectos”.

En español son “competentes”, “capaces”, “aptos”, “acertados”, “idóneos”, “óptimos”, o bien “despistados”, “incapaces”, “ineptos”, etc. Porque, claro, lo que es “correcto” o no será su pronóstico, su visión, su manera de captar el porvenir, y nunca el propio adivino.

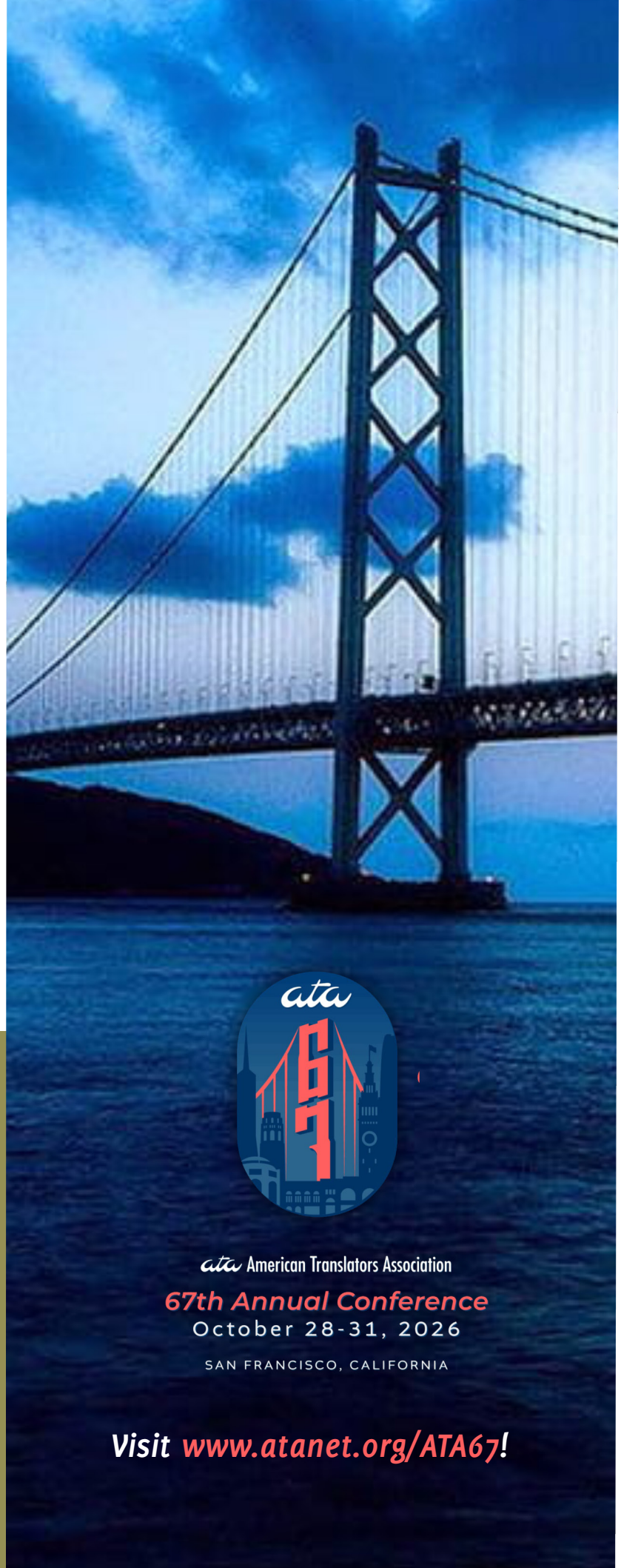
Sin querer apoyar a tales genios, redactaríamos el anuncio en los siguientes términos: “¡Salga de dudas! ¡Consulte a nuestros geniales psíquicos, los más acertados y honrados en la historia de la humanidad!” ¿Qué les parece? (P.D. En reciente viaje a Grecia, supimos que los antiguos oráculos con sede en Delfos, también hacían sus trampitas. ¿Qué raro, verdad?)

La mayoría “de nosotros”. Una revista de gran prestigio internacional —cuyo nombre rima con “elecciones”—, y que brinda traducciones por lo general excelentes, persiste en un error muy notorio con la frase “*the rest of us*”, que invariablemente vierte así: “el resto **de nosotros**”. ¡No sabía yo que “nosotros” tuviera un resto! Lo mismo se aplica a “la mayoría de nosotros” (***most of us***), “muchos de nosotros” (***many of us***), etc. Señores de “Elecciones”: se trata de un modismo inglés que no procede en español, pues esa locución, “*of us*”, se expresa así: el resto, la mayoría, muchos, etc. Es decir que se omite la inútil frase “de nosotros”. O en último caso se sustituye con otra: “del grupo”, “de los presentes”, “de los integrantes”, etc. Por ejemplo: “el resto [sin “de nosotros”] nos fuimos”, “la mayoría [sin “de nosotros”] nos sentimos insatisfechos”, etc.

PRONOSTICAMOS que los “psíquicos”, que todo lo saben, y que se habrán sacado innumerables loterías, no nos harán el menor caso, aunque muchos (“de **nosotros**”) sigamos creyendo en sus infalibles **vaticinios**.



Emilio Bernal Labrada es numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, donde preside la Comisión de Finanzas y Tesorería. Emilio nació en Cuba y ha vivido en EE. UU. desde joven. Es autor de *El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusage*, *Asesinatos impunes y crímenes de Castro en la vida pública de EE. UU.*, *La prensa LleBRE o los crímenes del idioma*, y otras obras. emiliolabrada@msn.com



ata American Translators Association

67th Annual Conference

October 28-31, 2026

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA

Visit www.atanet.org/ATA67!

Tecnología y traducción

La profesión más allá de las herramientas

Adriana Zúñiga Hernández



El futuro de la traducción y la interpretación dependerá de la calidad de la formación de las nuevas generaciones, de la fortaleza de nuestras asociaciones y de nuestra capacidad para evolucionar sin renunciar a la esencia de nuestro trabajo.

— “**Kierou** practicar mi espanyol”.

Me dijo un médico antes de atender a un paciente hispanohablante en un prestigioso hospital de Estados Unidos. Su intención era prescindir de la interpretación para practicar el idioma. Permanecí discretamente en la sala por si me necesitaban.

No tardó en ocurrir. El paciente explicó que tenía un problema de vejiga (*bladder*). El médico entendió vesícula (*gallbladder*). Intervine de inmediato:

—*Doctor, el paciente dijo bladder, no gallbladder.*

Al principio no me creyó. Solo después de volver a preguntarle al paciente comprobó que, efectivamente, se trataba de la vejiga.

La consulta terminó bien, pero ejemplifica una lección clave: incluso un profesional altamente competente puede cometer errores cuando trabaja en un idioma que no domina. En determinados contextos, esos errores pueden tener consecuencias graves. Hablar dos o más idiomas no convierte a alguien en intérprete o traductor, al igual que saber utilizar una herramienta no lo convierte en profesional. Detrás de una interpretación o traducción de buena calidad hay formación, conocimiento especializado, pensamiento crítico, comprensión intercultural, principios éticos y juicio profesional.

Nuestras profesiones siempre han incorporado nuevas herramientas. La computadora sustituyó a la



máquina de escribir; el Internet transformó nuestra manera de investigar; después llegaron las memorias de traducción, la interpretación remota y, ahora, la inteligencia artificial. Todas transformaron nuestra forma de trabajar, pero ninguna hizo innecesarios a traductores e intérpretes competentes.

No confundamos las herramientas con la profesión

Durante mis estudios recibí una preparación rigurosa tanto en interpretación consecutiva como simultánea. Años después, una falla afectó el equipo de interpretación durante una conferencia internacional. Sin pensarlo dos veces, salí de la cabina y continué interpretando en consecutiva desde el podio mientras se solucionaba la avería.

Aquel día quedó claro que la verdadera herramienta nunca había sido la consola. Era la formación.

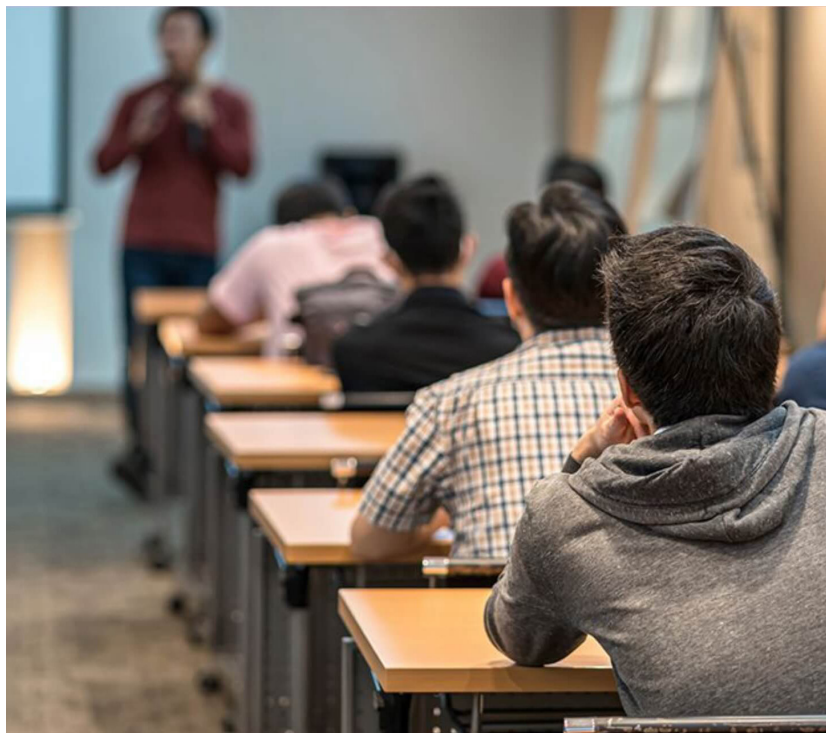
Quienes hemos tenido el privilegio de enseñar interpretación hemos acompañado a nuevas generaciones durante cambios vertiginosos, como la introducción de la interpretación remota e híbrida y el uso de nuevas tecnologías. Profesores y estudiantes hemos tenido que evolucionar juntos. La formación desarrolla resiliencia profesional: nos enseña a adaptarnos y a seguir ofreciendo un servicio de primera cuando las circunstancias cambian, incluso si los recursos tecnológicos dejan de estar disponibles.

La verdadera pregunta no es si las nuevas generaciones deberán aprender a trabajar con nuevas tecnologías, sino quién les enseñará cuándo confiar en una herramienta y cuándo cuestionarla; cómo proteger la confidencialidad; cómo actuar ante un dilema ético; y cómo verificar la calidad del resultado y detectar posibles errores, especialmente cuando una traducción o interpretación pueda tener consecuencias jurídicas, médicas, diplomáticas o financieras. Esas competencias no aparecen espontáneamente. Se aprenden. Por eso resulta preocupante que se cuestione la continuidad de programas universitarios de traducción e interpretación ante herramientas cada vez más poderosas. En vez de menos profesionales, necesitamos traductores e intérpretes mejor formados y preparados para utilizar esas herramientas con conocimiento, criterio, ética y responsabilidad.



Una herramienta no garantiza por sí sola confidencialidad, exactitud, equidad ni transparencia; tampoco asegura que la información sea accesible para todas las personas ni puede rendir cuentas por sus resultados.

La accesibilidad no es un servicio opcional ni está asegurada por el uso de la tecnología: es parte de nuestro compromiso con una comunicación inclusiva y profesional. En 2013, trabajé durante un mes como intérprete de escolta para cuatro personas con discapacidad visual y varios instructores en una escuela de perros guía en Estados Unidos. Hoy existen tecnologías que podrían apoyar esa interacción, pero no todas las personas tienen acceso a ellas ni todas las circunstancias permiten utilizarlas.



Garantizar un acceso efectivo y equitativo a la información exige ofrecer alternativas cuando la tecnología no está disponible.

La rendición de cuentas tiene una dimensión concreta. Quienes hemos interpretado en tribunales sabemos que nuestras decisiones pueden ser cuestionadas. Debemos poder justificarlas —*I stand by my rendition*— o tener la humildad profesional de reconocer un error —*The interpreter stands corrected*—. No basta con decir: “eso dijo la herramienta”.

Esa responsabilidad se fortalece desde la comunidad profesional: la formación no termina en la universidad. Necesitamos asociaciones fuertes que impulsen la educación continua, las buenas prácticas y el desarrollo e implementación de normas internacionales, además de cooperación entre universidades, asociaciones, organismos de normalización, usuarios y proveedores de servicios lingüísticos. No se trata de oponerse a la innovación. Al contrario: las mejores herramientas siempre han ampliado nuestras capacidades. El reto es utilizarlas responsablemente para facilitar una comunicación fiel, ética, inclusiva y de calidad.

El futuro de la traducción y la interpretación dependerá de la calidad de la formación de las nuevas generaciones, de la fortaleza de nuestras asociaciones y de nuestra capacidad para evolucionar sin renunciar a la esencia de nuestro trabajo.

Las herramientas cambian y seguirán evolucionando. Nuestra formación, nuestros principios y nuestra responsabilidad profesionales deben **permanecer**.



Adriana Zúñiga Traductora e intérprete profesional desde 1997. M.A. en Traducción y exprofesora de interpretación (UNA, Costa Rica). Becaria Fulbright y M.A. en Interpretación de Conferencias (MIIS, EE. UU.). Preside el INTE CTN 67 (INTECO), el Comité Permanente de Normas y el Grupo de Trabajo sobre Ética de la IA (FIT). Expresidenta de ACOTIP, recibió el Premio Albin Tybulwicz (FIT, 2022).

Certificación judicial

No basta con ser bilingüe

Carola Lehmacher



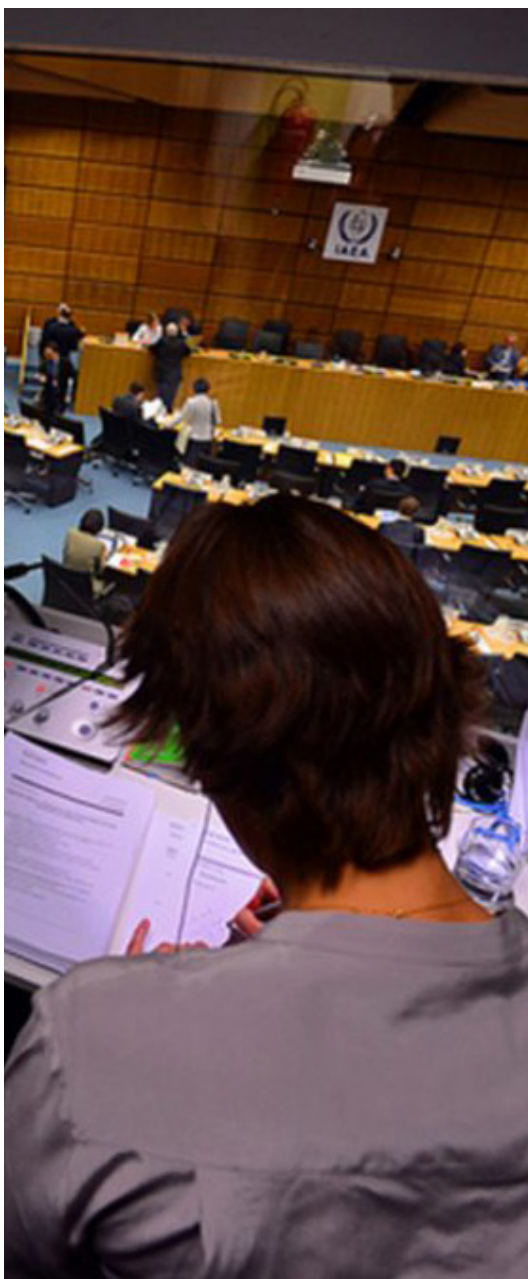
En el ámbito judicial, a fin de obtener la certificación o licencia de intérprete judicial, uno debe aprobar primero un examen escrito y luego un examen oral. Aquí te comparto cuatro aspectos clave para preparar el examen oral de certificación judicial.

El mercado de la interpretación en Estados Unidos es muy diferente al de otros países. Cuando yo llegué al país, pensé que con mi título de traductora pública y mi formación de varios años como intérprete se me iban a abrir rápidamente las puertas en este mercado.

Sin embargo, me di cuenta de que los requisitos para desempeñarse en esta profesión son muy distintos a los que yo estaba acostumbrada.

En el ámbito judicial, a fin de obtener la certificación o licencia de intérprete judicial, uno debe aprobar primero un examen escrito y luego un examen oral. No voy a entrar en detalle sobre los demás requisitos, dado que el tema que nos atañe hoy es, en concreto, la preparación del examen oral.

La diferencia entre el examen escrito y el oral es que el escrito evalúa el conocimiento de los candidatos, mientras que el oral califica su rendimiento.



Con el paso de los años, he observado que muchos candidatos se enfrentan a desafíos recurrentes durante su preparación. Comprender estos retos —e identificar cuáles afectan a cada candidato en particular— permite diseñar una estrategia de estudio más eficaz y enfocar los esfuerzos allí donde tendrán mayor impacto.

1) Ampliar el dominio de ambos idiomas

Para muchos candidatos, el bilingüismo es la puerta de entrada a la profesión. Haber crecido entre dos idiomas o haber servido de intérprete para familiares y amigos proporciona una base muy valiosa.

Sin embargo, desempeñarse como intérprete judicial requiere un dominio más profundo del idioma.

Debemos ser capaces de transmitir mensajes con precisión en diferentes registros, comprender expresiones coloquiales, proverbios y giros idiomáticos propios de la vida cotidiana de diferentes países hispanohablantes, y familiarizarnos con vocabulario técnico de esta especialización.

Y hablo de “especialización” porque la interpretación judicial constituye un ámbito especializado en sí mismo. Sin embargo, dentro de ese campo existen numerosas áreas de práctica —como el derecho de familia, el derecho penal o los casos de compensación por lesiones laborales—, cada una con su propia terminología, conceptos y particularidades.

En otras palabras, el bilingüismo es un requisito indispensable, pero no suficiente. El examen oral evalúa nuestra capacidad de interpretar con precisión y naturalidad en situaciones muy diversas, no solo la habilidad de comunicarse en dos idiomas.



2) Comprender el funcionamiento del sistema judicial

El sistema judicial estadounidense presenta diferencias importantes con respecto a los sistemas judiciales de la mayoría de los países latinoamericanos. Estas diferencias tienen su origen en las tradiciones jurídicas que dieron forma a cada uno de ellos. Mientras que el derecho estadounidense se basa en la tradición anglosajona del *common law*, gran parte de los sistemas jurídicos latinoamericanos se sustentan en el derecho romano o derecho codificado.

Por consiguiente, muchos conceptos jurídicos no tienen un equivalente exacto entre un idioma y otro. El trabajo del intérprete no consiste únicamente en traducir palabras, sino en transmitir conceptos con precisión dentro de su contexto jurídico. Cuanto mejor comprendamos las similitudes y diferencias entre ambos sistemas, más preparados estaremos para encontrar equivalencias funcionales y tomar decisiones acertadas durante la interpretación. Como bien sabemos, es muy difícil interpretar con precisión aquello que no comprendemos.

3) Desarrollar habilidades sólidas de interpretación

Este aspecto está estrechamente ligado al dominio de ambos idiomas. Como ya he mencionado, ser bilingüe constituye una base de gran valor, pero la capacidad de comunicarse en dos lenguas no significa, por sí sola, que una persona haya desarrollado las habilidades necesarias para interpretar profesionalmente. El examen oral evalúa competencias que van mucho más allá del dominio de dos idiomas. Exige precisión, rapidez en el procesamiento de ideas, memoria, una técnica adecuada de toma de notas y la capacidad de reproducir mensajes con fidelidad, aún bajo presión.

Estas habilidades no suelen adquirirse de manera espontánea; requieren muchas horas de práctica a fin de automatizarlas, lo que le permite al intérprete concentrarse más en el mensaje en lugar de en la mecánica y técnica de interpretación.



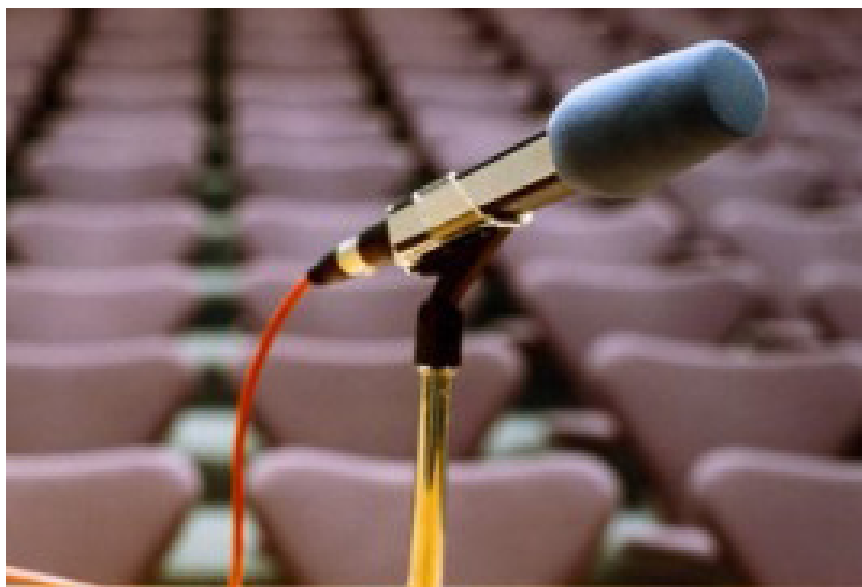
4) Conocer los criterios con los que se evalúa el examen

Muchos candidatos se inscriben para rendir el examen sin conocer exhaustivamente los criterios con los que se evalúa su desempeño. Sin embargo, el *National Center for State Courts* ha publicado un manual que describe no solo el formato del examen, sino también las pautas de evaluación y las categorías de las así denominadas unidades de evaluación (*scoring units*). Familiarizarse con ese documento es un paso fundamental para orientar la preparación de manera eficaz.

Además de desarrollar las competencias necesarias, es importante practicar bajo condiciones similares a las del examen. Tomemos como ejemplo la traducción a la vista: las pautas establecen que el texto tiene aproximadamente 225 palabras y que el candidato dispone de un total de seis minutos para completar el ejercicio (hasta dos minutos para leer el texto y hasta cuatro minutos para interpretarlo).

Si durante la preparación nunca se practica con textos de esa extensión ni se respetan los tiempos establecidos, resulta muy difícil saber si nuestra preparación es suficiente para responder a las exigencias del examen.

En otras palabras, no basta con dominar los idiomas y desarrollar buenas habilidades de interpretación; también es necesario aprender a demostrar esas competencias dentro de las condiciones específicas en las que serán evaluadas.



En conclusión, todos estos desafíos pueden abordarse y superarse con preparación, práctica y paciencia. No obstante, cabe mencionar que a estos retos también se suma un ingrediente inevitable: aprender a manejar los nervios y la presión que acompañan toda instancia de evaluación.

La única manera de aprobar el examen es presentándose. Y si el resultado no es el esperado en el primer intento, esa experiencia no habrá sido en vano. Más bien, ofrece información valiosa sobre nuestras fortalezas y las habilidades que aún debemos desarrollar.

El camino hacia la certificación exige constancia, pero también de buena predisposición para aprender en cada etapa del proceso.

Y, después de haber acompañado a tantos candidatos —y de haber vivido este proceso en carne propia—, puedo asegurarles que todo ese esfuerzo vale la **pena**.



Carola Lehmacher trabaja como intérprete y traductora independiente en Atlanta, Georgia. Es egresada del Traductorado Público de la Universidad de Buenos Aires (Argentina) y de la maestría en Interpretación de Conferencias de Glendon College (Canadá). Desde que se estableció en Atlanta, también ejerce como intérprete judicial, participa como ponente en conferencias locales, desarrolla e imparte cursos de formación y exámenes de práctica para aspirantes a la certificación.

Tips profesionales

Roadmap: impulsores de tu carrera

Dayring Romero



*“Adquiriste sentido común, esa brújula que comenzó a guiarte”.
Tu pasión por los idiomas puede haberte llevado a la traducción
o a combinar tu profesión con los idiomas.
El mapa estratégico sigue “en construcción”.*

El viaje comienza: llena tu maleta de competencias.

Dominaste un idioma, pero descubriste que la traducción es más complicada. A veces, las palabras no aparecían en el diccionario y tuviste que investigar. Elegir mal un término fácil causó desvíos y complicaciones. Entendiste que no todo estaba en gramáticas y diccionarios.

Todos los que trabajamos con culturas e idiomas comenzamos con algunas competencias, como si emprendiéramos un viaje con lo indispensable en la maleta. Es como llegar a un lugar desconocido y descubrir que el itinerario no basta para encontrar el camino. Los idiomas abren puertas, pero la cultura te da acceso a ellas.

Has guardado enseñanzas en tu equipaje del desarrollo profesional. Adquiriste sentido común, esa brújula que comenzó a guiarte.

Recorriste rutas tradicionales y modernas con traducción asistida, interpretación remota e inteligencia artificial. Tuviste compañeros de viaje y apoyo.



Identifica los impulsores de tu *roadmap* profesional

Tú tienes la posibilidad de elegir qué conocimiento incluir en tu maleta, ya sea para especializarte o para agregar nuevos roles que te den una visión más amplia, como el de revisor.

Me centraré en las estrategias para ser un revisor excepcional y la importancia de la maleta como activo estratégico para tu carrera.

Examinaremos cómo estas competencias te ayudan en el control de calidad (CC) en un contexto donde las normas requieren que cada traducción sea revisada por un segundo profesional.

Utiliza el método “4 x 4”

Las cuatro competencias que te transforman en un revisor “4 x 4” son:

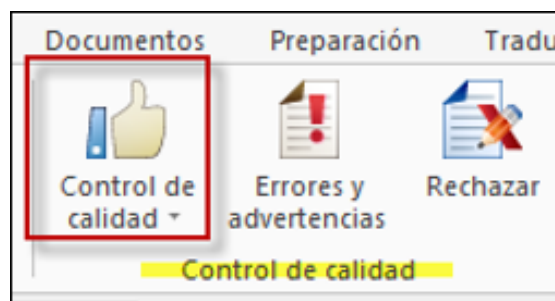
1. Competencias lingüísticas, para identificar errores al comparar textos.
2. Competencias temáticas, para sentirte a gusto con el tema.
3. Competencias de revisión, para evaluar propósito y gramática.
4. Competencias tecnológicas, para usar herramientas eficazmente.

Control de calidad en 4 pasos: el siguiente destino

Ahora te explicaré el proceso de control de calidad de 4 pasos que me ha resultado efectivo usando memoQ, Xbench y Microsoft Word.

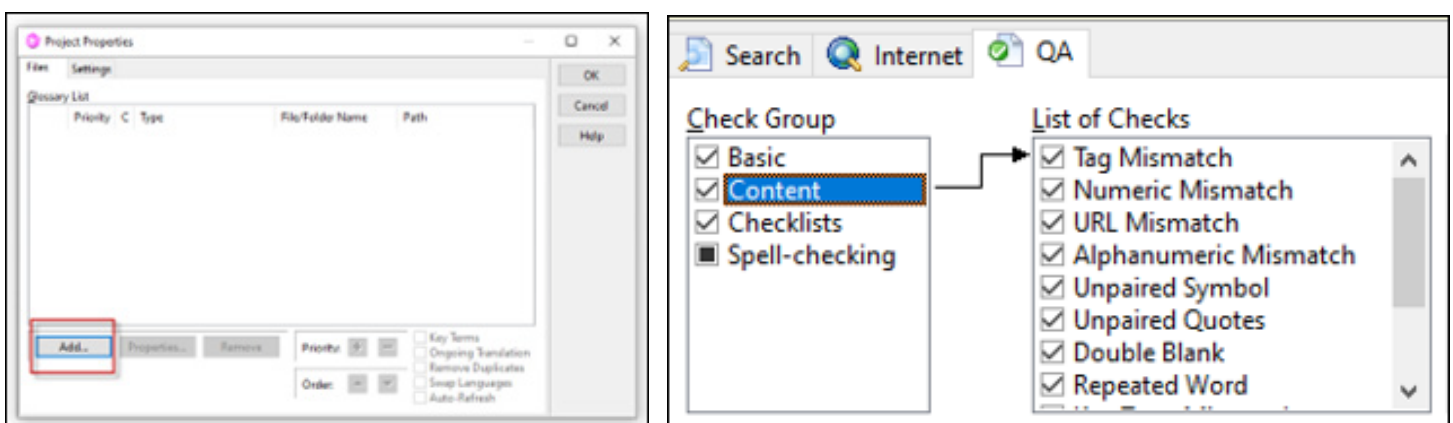
1. Revisión automatizada (RA) mediante CAT Tools

En el primer paso, en memoQ ve al menú “Revisar”, elige el ícono “Control de calidad” y “Ejecutar control de calidad”. memoQ revisará según la configuración.



2. Revisión de calidad (RC) con QA Tool

En el segundo paso, usa una herramienta QA como Xbench. Exporta el archivo “xliff” y mediante el asistente, carga los archivos, el glosario y elige la configuración.

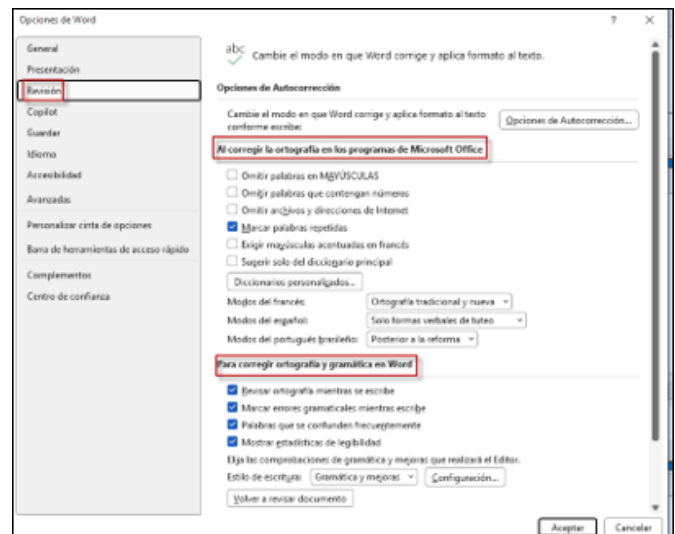


3. Revisión ortográfica y gramatical (ROG) en Word

En el tercer paso, exporta la traducción a Word para revisar la ortografía y gramática. Configura Word en “Opciones”, “Revisión” y “Gramática y mejoras”.

4. Revisión con IA (RIA)

Finalmente, usa un LLM como ChatGPT o Claude. En la función de Proyecto agrega el *prompt* de revisión que incluya la descripción, la audiencia y las instrucciones. Se recomienda agregar como Fuentes el glosario, la guía de estilo y la memoria de traducción. Es esencial configurar el *output* como un reporte estructurado de los errores y aplicar los cambios según el criterio profesional.



La tecnología mejora el proceso; sin embargo, es la capacidad profesional del revisor, apoyada por sus competencias, lo que transforma a la revisión de calidad en una consultoría **estratégica**.

Enlaces útiles

1. QA en memoQ: <https://docs.memoq.com/current/en/Workspace/run-qa.html>
2. Xbench: <https://www.xbench.net/>



Dayring Romero es Administradora de Empresas y Máster en Gestión de Proyectos. Está especializada en traducción médica, técnica y de TI, y ejerce también como traductora jurada. Imparte cursos y lidera el laboratorio de memoQ y de Trados Studio en la Licenciatura de Traducción de UMG. Es miembro del Comité de Redes Sociales de la SPD de la American Translators Association (ATA) y de la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores (AGIT).

Desarrollo de la traducción

¿Traducir oración por oración?

Alaina Brandt



Una buena traducción nunca se construye oración por oración. Tampoco aprendemos un idioma a partir de enunciados aislados. Entonces, ¿por qué la mayoría de la tecnología de traducción procesa cada segmento de forma independiente?

Desde la invención de las tecnologías de traducción (traducción automática y traducción asistida por computadora), la unidad de procesamiento no ha crecido más allá de la oración. Por un lado, tenemos la traducción automática, donde la mayoría de los datos de entrenamiento se presentan en forma de corpus paralelos (parejas de oraciones y sus traducciones); por otro, la traducción asistida por computadora, donde hay bases de términos (es decir, *termbases*) para palabras y frases, y memorias de traducción para guardar oraciones ya traducidas. Sin embargo, la verdad es que traducir oración por oración no es la manera de lograr una buena traducción, porque este método no permite realizar los ajustes necesarios a nivel de documento.

Quienes leemos mucho en inglés y en español (y gran parte de traducir es, específicamente, leer) sabemos que la organización de la información es muy distinta en cada idioma. Se trata de generalizaciones, claro, que no se aplican a todos los casos,



pero en inglés la escritura tiende a seguir una línea de argumento más recta, mientras que en español es más libre. Estas intuiciones sobre cómo funcionan ambos idiomas no son solo impresiones personales: también se reflejan en estudios del campo de la retórica contrastiva, como los de María Rosario Montañó-Harmon.¹

Además, desde la perspectiva de la teoría de la traducción, al menos desde el año 46 a. C., cuando Cicerón escribió sobre su deseo de trasladar el sentido a otra lengua en lugar de traducir palabra por palabra, encontramos una variedad de teorías que plantean lo mismo, desde Nida hasta Vermeer y Baker. De hecho, la traducción literal aparece a lo largo de la historia, desde la Antigüedad hasta nuestros días, por ejemplo, cuando se traduce literalmente, oración por oración, para aprender un idioma. Entonces, ¿por qué la tecnología se ha desarrollado de una manera que refleja la manera en que un estudiante aprende otro idioma, y no para traducir pragmáticamente?

Para definir la traducción pragmática, Baker explica en *In Other Words* (2011) que esta consiste en las reformulaciones que hacemos en el conjunto del documento para producir una traducción más adecuada para nuestro público objetivo. Estas reformulaciones pueden incluir la reorganización de párrafos y la omisión o la adición de información. El problema es que la mayoría de las herramientas de traducción diseñadas para comparar el texto fuente y la traducción oración por oración, clasifican estos cambios como errores (omisio- nes, adiciones o reorganizaciones). Sin embargo, no lo son. Estas reformulaciones son precisamente las que pueden hacer que un texto sea más comprensible y atractivo para su público.

Desafortunadamente, esta lógica de oración por oración está tan arraigada que incluso quienes se dedican a la profesión conciben la traducción de esa manera. He visto anuncios en los que profesionales de la traduc- ción afirman que la traducción transmite las palabras y que la localización las adapta a un público específico. No conozco ningún proyecto de traducción en el que elegir las palabras adecuadas para el público no sea un objetivo fundamental. En eso consiste traducir conforme a las especificaciones; es uno de los requisitos de la traducción profesional contemplados en normas internacionales como ASTM F2575. Pero así es como la industria nos ha enseñado a entender la traducción, incluso a quienes formamos parte de ella: palabra por palabra, oración por oración. Hemos llegado al punto en que “traducción” casi se ha convertido en un término despectivo, asociado con la literalidad. De ahí que quienes buscan otro enfoque opten por servicios como la localización o la transcreación.

No comparto la definición de traducción que nos ha dado gran parte del sector tecnológico. Por eso, estoy desarrollando lo que se llama, por ahora, el Pragmatic Auto-Translator: un sistema de traducción que toma el documento completo como el segmento por traducir. Esta idea de la traducción a nivel de documento se extiende a todo el sistema, en el que los documentos completos (y sus secciones y párrafos) informan la traducción.

Quienes se dedican a la investigación o la traducción pueden utilizar el sistema para construir corpus de textos en sus campos de especialización. Llamemos a esto su experticia digital. Luego, este conocimiento es- pecializado se convierte en vectores que permiten comparar el texto por traducir con el contenido del corpus. Así, la traducción se apoya en contextos similares en cuanto al tema, la terminología y las convenciones estí- listicas. Comparen este proceso con lo que ocurre en las herramientas TAC, donde la búsqueda en la memoria solo verifica si coinciden las palabras, sin comprobar la precisión de las ideas tratadas ni que el estilo sea adecuado al texto. Es casi lo mismo en la traducción automática, donde las medidas de calidad que se usan, como BLEU y COMET, favorecen la literalidad.



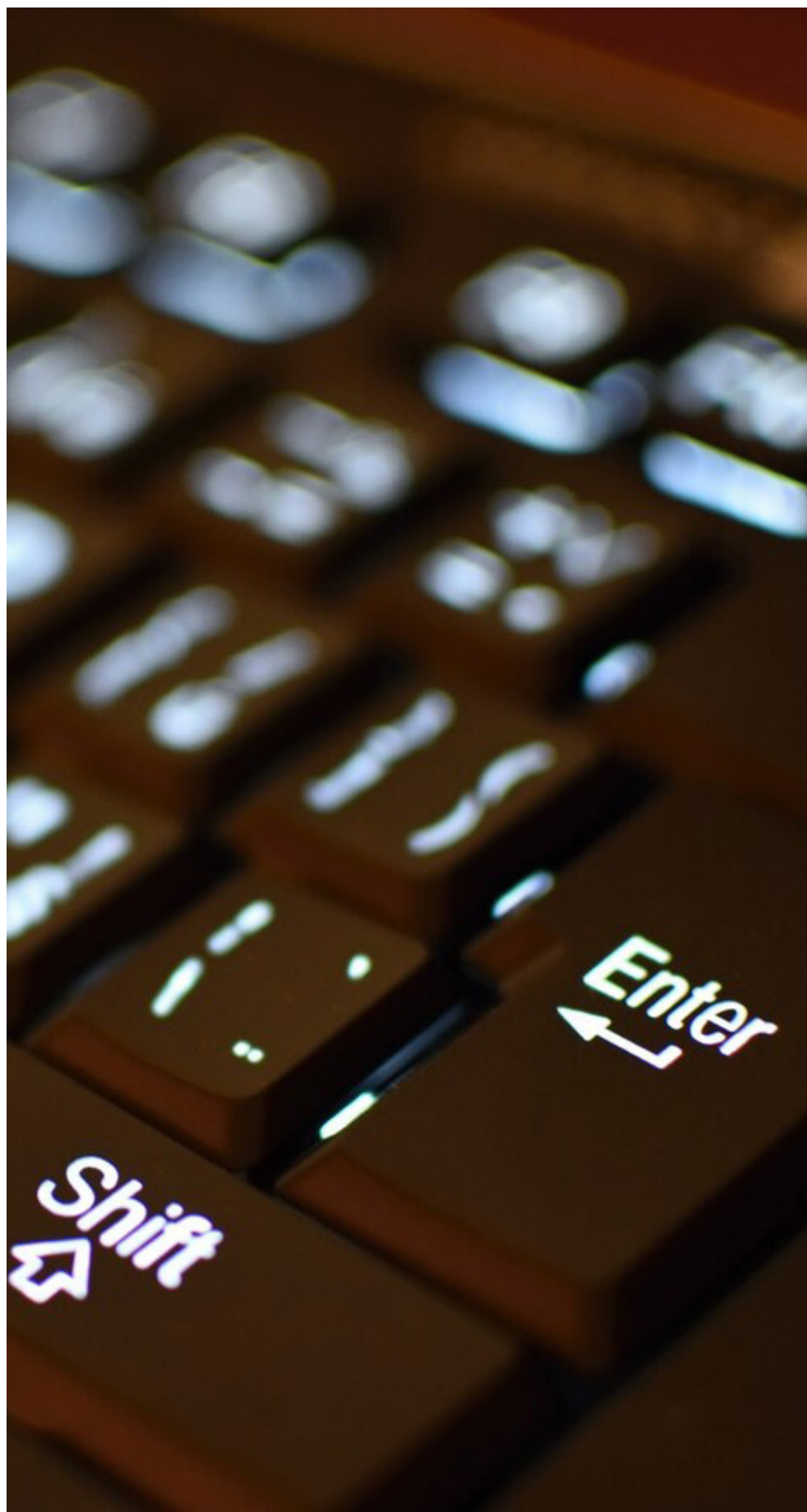
Por ahora, PAT todavía no está del todo maduro, pero su función más importante, la capacidad de construir corpus especializados, ya está operativa. A partir de estos corpus, se envía el contexto relevante a un modelo de lenguaje masivo, junto con las especificaciones y el texto por traducir, con la indicación de no traducir oración por oración.

Se acaba de incorporar un editor en el que también se pueden editar las traducciones generadas y marcar los errores. Además, se puede traducir manualmente dentro del sistema, sin generar un borrador con IA. Este proceso, a su vez, permite recopilar datos que podrán utilizarse después para entrenar modelos de lenguaje.

Para profundizar en las características técnicas del Pragmatic Auto-Translator, puede consultarse el artículo publicado con motivo de la conferencia HCI International 2026 de Springer, disponible en <https://doi.org/10.48550/arXiv.2607.14040>

También se puede acceder a la aplicación en <https://auto-translator.locessentials.com> y experimentar con la construcción de corpus y el sistema de traducción. El acceso al corpus público sobre IA y al contenido de capacitación es gratuito, mientras que el uso de la traducción automática está sujeto a ciertos **límites**.

¹ Montañó-Harmon, M. R.: Discourse Features of Written Mexican Spanish: Current Research in Contrastive Rhetoric and Its Implications. *Hispania*, 74(2), 417-425 (1991)



Alaina Brandt es traductora y desarrolladora de tecnología de traducción. Dirige la consultoría LocEssentials y también es docente. Ha enseñado traducción y localización en universidades de EE. UU., México y China. Alaina ha ocupado varios cargos de liderazgo en la ATA y en ASTM F43. Su formación incluye una maestría en traducción y programas profesionales del MIT en inteligencia artificial generativa, ciencia de datos y aprendizaje automático, así como en desarrollo web full-stack. También tiene una maestría en traducción. alaina@locessentials.com

Interpretación jurídica

Pecar por omisión

Noemí González-Rocha



Al igual que nos preparamos para emergencias, los intérpretes jurídicos debemos estar listos para situaciones de conflicto. Esta capacidad de respuesta es clave para responder con agilidad y eficacia.

“¿**Está** conversando con la testigo?”¹ Interpreté la pregunta automáticamente, volteando a la vez hacia el origen de la voz, enfrentando la mirada gélida de la jueza. Absurdamente pregunté, “¿Se dirige su señoría a la intérprete? Si así es, no, su señoría, la intérprete interpreta”. Debí haber agregado, “...las objeciones y argumentos, tal como lo requiere la Regla 2.890 para intérpretes jurídicos”.² Una vez la jueza asintió, aceptando mi respuesta, procedí a interpretar este intercambio para la testigo, apegándome al espíritu de la regla.

Este intercambio surgió en el curso de mis funciones en un juicio civil y tras un acalorado debate de los abogados ante el tribunal por una objeción de la defensa. Había pasado de la interpretación consecutiva a la simultánea —en la primera, la interpretación toma lugar en las pausas entre interlocutores; en la segunda, la interpretación ocurre casi simultáneamente, con unos segundos de desfase—. Es común en la interpretación jurídica pasar de interpretación consecutiva durante el testimonio a simultánea cuando surgen



¹ Secciones (b.1) (Imparcialidad) y (c.3) (Conducta) de la Regla 2.890 de las Reglas de los Tribunales de California – Conducta profesional de los intérpretes.

² Sección (b) (Interpretación completa y precisa) de la Regla 2.890.



situaciones como la presente. Es también común oír al intérprete concluir la interpretación segundos después de un intercambio, particularmente si hay una pausa. Eso oyó la jueza una vez pronunció su decisión a las partes: a la intérprete “hablando” con la testigo. Por lo general, los intérpretes no hablan directamente con los testigos, excepto bajo limitadas circunstancias que requieren del conocimiento pleno y permiso del tribunal o de los abogados de ambas partes, y en la presencia de ambos; por ejemplo, para pedir alguna aclaración con el fin de interpretar correctamente su testimonio.

Este incidente causó dos inquietudes: la primera, ¿por qué asumí incorrectamente la jueza que esta intérprete hacía cualquier cosa excepto interpretar? Y, la segunda, ¿cómo me preparo adecuadamente para responder a situaciones similares con mayor autoridad —educando así a funcionarios del juzgado y al público en general en cuanto a la conducta esperada de un intérprete jurídico— en el futuro?³

La posible respuesta a la primera sugiere otra pregunta algo incómoda. Si la práctica de interpretar objeciones y argumentos es una práctica común de otros intérpretes que desempeñan sus funciones en ese juzgado, ¿por qué tomó a la jueza por sorpresa? Quizás la respuesta sea matizada. Sin embargo, semanas antes, dos abogados que tomaban testimonio en declaraciones juradas diferentes ordenaron no interpretar objeciones. Uno para ahorrar tiempo, el otro porque en el curso de la objeción el testigo olvidaba la pregunta. En ambos casos mi respuesta fue que la regla de conducta profesional requiere que todo lo pronunciado en actas se interprete. También en ambos casos, los abogados espetaron que “otros intérpretes” no interpretan objeciones. Mi respuesta fue: “Siento que así haya sido. Debe interpretarse todo”⁴. Una vez indiqué cuál era la expectativa, pude continuar sin más oposición.

La respuesta de los abogados me lleva a mi segunda inquietud. La Regla 2.890 es clara en cuanto a nuestro deber de “...interpretar fielmente sin adornar, omitir o editar. Al interpretar para una de las partes, el intérprete debe de interpretar todo lo que se diga durante todo el procedimiento...” Siendo así, ¿por qué el pre-

3 Sección (g) (Educación continua y deber hacia la profesión) de la Regla 2.890.

4 Sección (b) (Interpretación completa y precisa) de la Regla 2.890.

sunto desacato de algunos colegas? Como intérprete médico y comunitaria, también he observado conducta similar en esos campos. En mi opinión, el desacato no siempre se debe a la falta de conocimiento de la regla o principio ético, sino a la tendencia humana de desear evitar conflictos, de no cuestionar a la autoridad y de ser aceptados. También a no prever que en el desempeño de nuestras funciones a menudo, y generalmente por ignorancia, se nos pedirá actuar en oposición a la regla. Es la falta de prevención y preparación la que nos puede meter en aprietos.

Por mi parte, que la jueza me haya increpado me tomó por sorpresa y por eso solo respondí, a mi ver, a medias. Perdí la oportunidad de educar en torno a una práctica que no solo es una norma vinculante, sino una cuyo valor intrínseco yace en ayudar a garantizar el acceso pleno al sistema de justicia para las personas que no hablan inglés. Ese tipo de preparación requiere desarrollar el temple, la comprensión de nuestras reacciones ante dinámicas de poder y nuestras dotes de persuasión. ¿Creía usted, estimado lector, que lo más difícil de ser intérprete jurídico es la infinidad de temas que pueden surgir sin aviso previo? Quizás, pero igual de importante que el dominio de los idiomas es el cuidado con el que ejercemos nuestra **profesión**.



Noemí González-Rocha es traductora certificada al español por la ATA, intérprete jurídica certificada en California y capacitadora de The Community/Medical Interpreter International®. También da consulta a organizaciones sin fines de lucro, fundaciones y gobiernos locales sobre la aplicación práctica de las leyes de Acceso lingüístico significativo y la justicia lingüística. Es directora de eventos de la California Association of Professional Interpreters & Translators (CAPIT) y recientemente formó el primer Comité de Intérpretes Judiciales de CAPIT en apoyo de los intérpretes jurídicos de California.

CENA ANUAL DE LA SDP

“Muchas culturas, un solo idioma”

Jueves 29 de octubre

7:00 pm PT



SWISS *Louis*
ITALIAN & SEAFOOD RESTAURANT
PIER 39

A Taste of Italy by the Bay

Pago via Zelle con este código QR



¿Cómo se dice en México?

Andre Moskowitz



El transporte ha dado lugar a un rico repertorio de términos y variantes regionales. En esta ocasión, Andre Moskowitz nos guía por algunas de estas voces y por sus “geosinónimos”, es decir, palabras utilizadas con el mismo significado en otros países de habla hispana (no en México) y/o sus equivalentes en inglés. También se resaltan con un subrayado otros términos regionales de México que no se definen aquí.

redondo

Referido a un viaje, boleto, o vuelo, de ida y vuelta entre dos lugares; con retorno: Un boleto de viaje **redondo**. | Los precios se cotizan por persona, en viaje **redondo**, y para el periodo especificado; la disponibilidad puede cambiar sin previo aviso. | Destacó que la mayoría de los viajeros son mujeres con 55%, frente al 45% de los hombres, que se encuentran entre los 25 y 34 años de edad; además de que el 83% prefieren boleto sencillo y 17% boleto **redondo**.

OBSERVACIÓN. En México se usan tanto viaje de ida y vuelta como viaje redondo; que viene del inglés round trip (‘viaje de ida y vuelta’).

sencillo

Referido a un boleto, un viaje o un vuelo, de ida solamente (no de ida y vuelta): El **boleto sencillo** para ir de Puebla a Palenque tendrá un costo de 1790 pesos, con la Aerolínea Calafia a partir del 12 de enero. | De acuerdo con el análisis, la ruta Ciudad de México – Cancún en **viaje sencillo**, para el 21 de noviembre de este año, tiene un costo de 1325 pesos, lo que representa 30% menos de lo que costó el mismo mes de 2016. | Otras rutas nacionales que se encuentran a precios accesibles son: Ciudad de México – Guadalajara, 1025 pesos, con fecha del 16 de octubre; Ciudad de México – Monterrey, 1057 pesos, para el 12 de octubre; todas en **vuelo sencillo**, informó la empresa.



refacción

Pieza nueva de una maquinaria que se pone cuando la vieja ya no sirve; repuesto, recambio: Ya trajeron las refacciones para el motor. | Las autopartes son piezas y **refacciones** con que se integra, se arma o se repara un automóvil, un autobús, un camión, etc. | Como no traía llanta de **refacción**, nos quedamos tirados en la carretera. | La falta de equipo de arrastre se agravó porque nunca se autorizaban partidas de dinero para reparar góndolas, furgones y tolvas. En consecuencia, en torno a Buenavista se generó un mercado negro de partes. Talleres y más talleres compraban **refacciones** usadas, las reparaban y vendían como nuevas. **Geosinónimos:** **recambio, repuesto; spare part, spare.**

refaccionaria

Establecimiento donde venden refacciones, sobre todo para automóviles o camiones: Aquí cerca hay una **refaccionaria**. | UNIVPARTS es una **refaccionaria** líder en venta de refacciones automotrices. Contamos con las refacciones de la más alta calidad, así como alternos para que tu automóvil siempre se mantenga en condiciones óptimas. | ¿Cuentas con experiencia en venta de autopartes? ¿Eres experto en la marca Chevrolet? ¿Has trabajado en **refaccionarias** como vendedor de mostrador? ¡Te estamos buscando! Refaccionaria California solicita: Vendedor de Mostrador (especialista en General Motors). Requisitos: Edad: 20 a 40 años. Escolaridad: secundaria terminada. Sexo: indistinto. Experiencia indispensable en venta de autopartes (marca Chevrolet), manejo de catálogos, atención a clientes. Zona de Trabajo: Col. Portales del Benito Juárez, Cd. de México. Ofrecemos prestaciones superiores a la ley (IMSS, INFONAVIT, aguinaldo, vacaciones, prima vacacional, caja de ahorro, fondo de ahorro, seguro de vida, uniformes, utilidades y planes de desarrollo). Interesados postularse por este medio y a la brevedad se les llamará para una entrevista. **Geosinónimos:** **tienda de repuestos; auto parts store, automotive part retailer.**

retorno

1. Calle cerrada pero con espacio suficiente para que los coches puedan dar vuelta y regresar por ella: Viven en el tercer **retorno** de la calle Épsilon. | La casa está en el 5.º **retorno** Oyamel y a unos pasos del parque. Por ser **retorno** es muy tranquilo para la circulación de autos; 3 recámaras (la principal y 2 pequeñas) 1 baño; garage un auto, pero por fuera hay mucho lugar; sala amplia con pared tapizada en duela y amplias cortinas. Cocina integral con estufa funcionando. Cuarto de servicio. Protecciones de herrería en toda la casa. | Terreno en venta de 203 metros (10 frente x 20 fondo) ubicado sobre av. principal Casa Fuerte, terreno plano listo para construir. Pertenece al coto “La Torre”, seguridad privada, acceso controlado y casa club. Único fraccionamiento con **retorno** privado. Excelente oportunidad. **Geosinónimos.** **cul-de-sac, dead end street.**

2. Punto de una carretera en donde se puede dar vuelta para entrar a los carriles que van en sentido contrario: Próximo **retorno** a 5 km. | Dese vuelta en el **retorno** para que llegue al centro. | ¡Recibió un llegue en un **retorno**! Tuxtla. Cuantiosos daños materiales dejó como saldo un accidente que se registró sobre el boulevard Ángel Albino Corzo, frente a Chedraui Oriente. Todo ocurrió alrededor de las 17:00 horas de ayer, cuando Ramón Celestino Hernández Grajales transitaba de poniente a oriente sobre el boulevard, a bordo del taxi con placas de circulación 11-75-BHD. Al intentar dar vuelta en un **retorno** fue embestido por alcance por la unidad Volkswagen Amarok, conducida por Héctor Antonio Narcia. Ambas unidades sufrieron averías considerables, razón por la que los agentes de Tránsito se presentaron para deslindar las responsabilidades. **Geosinónimo:** **place in a street or road where one can make a u-tur.**



Andre Moskowitz es traductor certificado por la ATA (español-inglés, inglés-español y portugués-inglés) e intérprete español/inglés certificado por los tribunales federales de los EE. UU. Recibió el título de maestría en traducción del Graduate Center de la City University of New York (1988) y su segunda maestría, en español, de la University of Florida (1995). Sus publicaciones versan sobre la lexicografía hispánica y la dialectología léxica del español. andre.moskowitz1@gmail.com

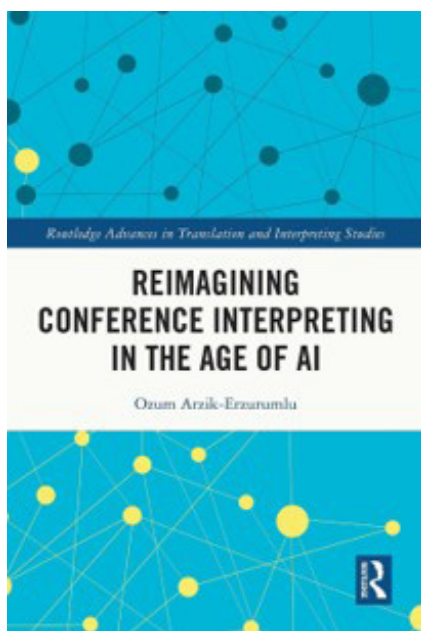
Libros

Para seguir aprendiendo

Redacción *Intercambios*



Ya sea que ofrezcan herramientas prácticas, reflexiones sobre el lenguaje o nuevas perspectivas sobre la traducción y la interpretación, estas lecturas representan una valiosa oportunidad para seguir ampliando conocimientos y descubriendo nuevas formas de pensar nuestro oficio.



Reimagining Conference Interpreting in the Age of AI

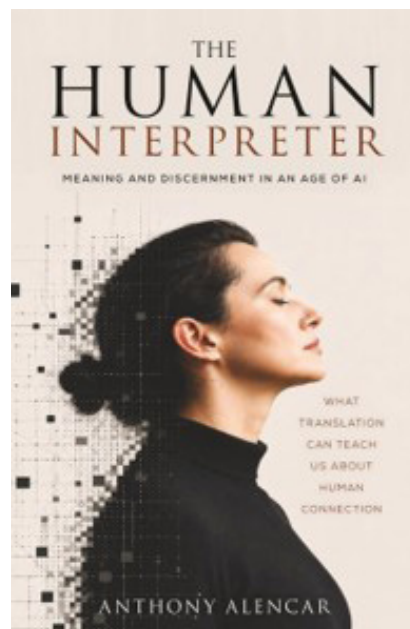
Özüm Arzik-Erzurumlu (Routledge, 2026)

La inteligencia artificial y la interpretación remota están redefiniendo la práctica de la interpretación de conferencias. A partir de entrevistas con intérpretes profesionales e investigadores, esta obra analiza los cambios tecnológicos que atraviesa la profesión y reflexiona sobre los desafíos y oportunidades que podrían marcar su futuro.

The Human Interpreter: Meaning and Discernment in an Age of AI

Anthony Alencar (2026)

Tras más de tres décadas de experiencia como intérprete y traductor, Anthony Alencar explora el valor del discernimiento humano en una era de creciente automatización. El libro reflexiona sobre aquello que la tecnología aún no puede reemplazar: el juicio profesional, la comprensión del contexto y la capacidad de construir significado en la comunicación intercultural.



La interpretación(,) a distancia:
El futuro inmediato de la profesión



Óscar Jiménez Serrano

EDITORIAL COMARES



La interpretación(,) a distancia:
El futuro inmediato de la profesión

Óscar Jiménez Serrano (Comares, 2025)

Entre el análisis académico y la reflexión profesional, esta obra examina el impacto de la interpretación a distancia y de la inteligencia artificial en la interpretación de conferencias. El autor analiza cómo estas tecnologías están transformando la profesión y plantea preguntas fundamentales sobre su evolución en los próximos años.

El español como lengua de interpretación en el mundo:
Formación y mercado privado e institucional

María Jiménez Castro, Óscar Jiménez Serrano,
Jesús Manuel Jerez y Jan Odenhoff (2026)

Este volumen ofrece una panorámica del papel del español en la interpretación profesional, tanto en los mercados institucionales como en el sector privado. Además de abordar la formación de intérpretes, analiza los desafíos y oportunidades que acompañan al crecimiento internacional del español como lengua de trabajo.

El español como lengua
de interpretación
en el mundo

Formación y mercado
privado e institucional



María Jiménez Castro
Óscar Jiménez Serrano
Jesús de Manuel Jerez
Jan Odenhoff

EDITORIAL COMARES



Nuevas tendencias en traducción
e interpretación especializadas

Miriam Seghiri y Míriam Pérez-Carrasco (eds.)
(Peter Lang, 2026)

Una obra colectiva que reúne investigaciones recientes sobre traducción e interpretación especializadas. Los distintos capítulos abordan temas como tecnología, corpus, didáctica y especialización profesional, ofreciendo una visión actual de algunas de las principales líneas de desarrollo de la disciplina.



Miriam Seghiri y
Míriam Pérez-Carrasco (eds.)

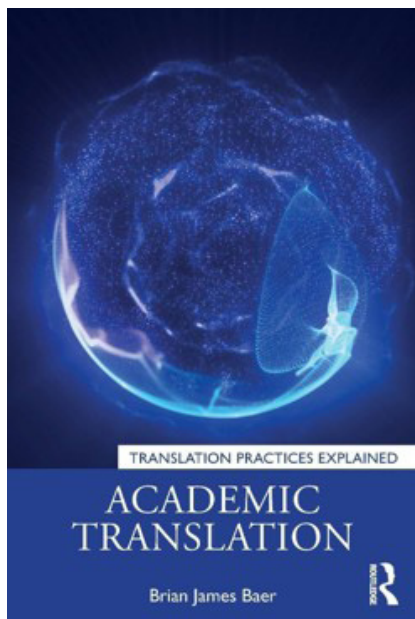
Nuevas tendencias
en traducción e
interpretación
especializadas

PETER LANG

Academic Translation

Brian James Baer (2026)

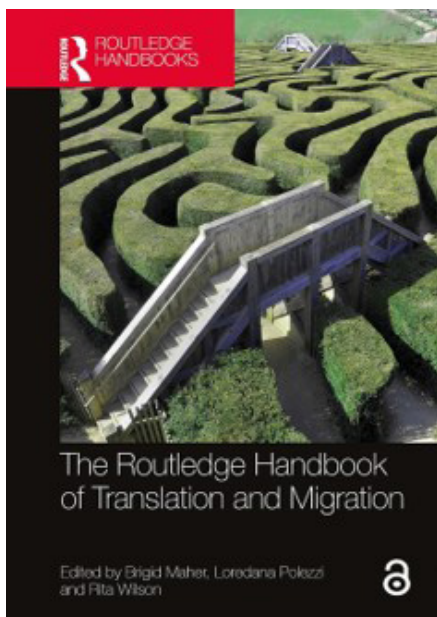
El libro explora el papel de la traducción académica en la circulación internacional del conocimiento. Una lectura especialmente relevante para quienes trabajan entre la investigación, la educación superior y la comunicación científica.



The Routledge Handbook of Translation and Migration

Brigid Maher, Loredana Polezzi
y Rita Wilson (eds.) (2026)

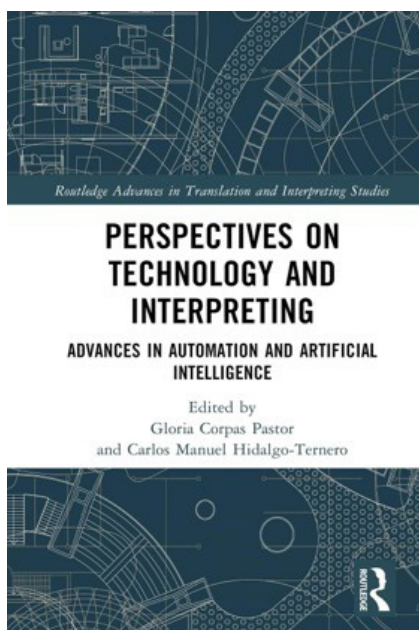
Esta obra colectiva examina la relación entre traducción, movilidad humana y migración. A través de múltiples perspectivas, analiza cómo el lenguaje y la traducción influyen en los procesos de integración, identidad y acceso a servicios en contextos multiculturales.



Perspectives on Technology and Interpreting: Advances in Automation and Artificial Intelligence

Gloria Corpas Pastor y Carlos Manuel Hidalgo-Ternero (2026)

Un análisis actualizado sobre el impacto de la automatización y la inteligencia artificial en la interpretación. El libro examina tanto las posibilidades como las limitaciones de las nuevas tecnologías y constituye una referencia útil para comprender hacia dónde se dirige el sector.



INTERCAMBIOS

Click to read
Our Mission



Visit
our website
or find us on

X,
Facebook,
LinkedIn,
Instagram,
Threads,
and
Pinterest.

Listen to our
Podcast
interviews.

Email address for articles:
Intercambios.ATASPD@gmail.com

Thank you!

Argentina, Bolivia, Chile,
Colombia, Costa Rica, Cuba,
Dominican Republic, Ecuador,
El Salvador, Equatorial Guinea,
Guatemala, Honduras, Mexico,
Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru,
Puerto Rico, Spain, United States,
Uruguay, and Venezuela.

Newsletter of the Spanish Language Division
of the American Translators Association